



Le Kotel, c'est vous! – Traduction expresse : Rabba Floriane Chinsky Holy Space, Shared People: The *Kotel* as Case Study

Shavuot 2026/5786 | Rabbi Noam Kornsgold*

A. Un espace qui accueille et nourrit tout Israël

1	Song of Songs 2:9	1. שיר השירים ב:ט
Mon bien-aimé est pareil au chevreuil ou au faon des biches. Le voici qui se tient derrière notre muraille, qui regarde par les fenêtres, qui observe par le treillis!	My beloved is like a gazelle or like a young stag. There he stands behind our wall , gazing through the window, peering through the lattice.	דומה דודי לצבאי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:
2	<i>Shir ha-Shirim Rabbah 2:22</i>	שיר השירים רבה ב:כב
Voilà qu'il se tient derrière notre mur, derrière le mur occidental de la Maison du Sacré. Pourquoi ? Parce que l'Unique -qui est la bénédiction- lui a promis qu'il ne serait jamais détruit... Il veille sur lui depuis les fenêtres, par le mérite des anciens. Il regarde depuis le treillis, par le mérite des anciennes.	"There he stands behind our wall" – behind the Western Wall of the Temple. Why? For the Holy Blessed One swore that it would never be destroyed..."Gazing through the window" – this is the merit of the Patriarchs. "Peering through the lattice" – this is the merit of the Matriarchs.	הנה זה עומד אחר כתלנו, אחר כתל מערבי של בית המקדש, למה שנשבע לו הקדוש ברוך הוא שאינו חרב לעולם...משגיח מן החלונות, זו זכות אבות. מציץ מן החרכים, זו זכות אמהות.
3	<i>Vayikra Rabbah 10:9</i>	ויקרא רבה י:ט
La longueur de la cour est de 100 coudées, et la largeur est de cinquante sur cinquante. Rabbi Yossi fils de Halafta a dit : La longueur de la cour est de cent coudées et tout israel se tient en son sein, mais c'est l'un des lieux dans lesquels le petit accueille le grand... Il en est également ainsi	"The length of the courtyard shall be one hundred cubits, and the width fifty by fifty" (Exodus 27:18). R. Yose bar Halafta said: The length of the courtyard was one hundred cubits, yet all Israel stood within it?! Rather, this is one of the places where a small space held a great	ארך החצר מאה באמה ורחב חמשים בחמשים (שמות כז:יח), אמר רבי יוסי בר חלפתא ארך החצר מאה באמה וכל ישראל עומדין בתוכה, אלא זה אחד מן המקומות שהקטן מועט את המרבה...אף בבית המקדש כן, דתנינן

*Rabbi Noam Kornsgold is the Director of Continuing Rabbinic Education at the Rabbinical Assembly



<p>dans la Maison de l'Unique, car on enseigne qu'on se tenait debout entassé.es mais qu'on s'inclinait à l'aise. Rabbi Chémouel fils de Ivya au nom de Rabbi AHa à dit : Il y avait un espace de 4 coudées entre chaque personne, une coudée de chaque côté, pour qu'aucune personne n'entende la voix de ses voisin.es dans leur tflia, et il en sera de même dans le futur à venir comme il est dit : en ce jour on appellera Jérusalem le siège de l'Eternel.le, et tous les peuples s'y rassembleront (Jérémie 3 : 17)</p>	<p>multitude...So too in the Temple, as we learned, they would stand crowded together, yet bow down with ample space. R. Shemuel b. Ivya said in the name of R. Aḥa: There was a space of four cubits between each and every person, a cubit on each side, so that no one would hear the voice of another praying. And so it will be in the future, as it is said, "At that time they shall call Jerusalem 'the Throne of the Lord,' and all the nations shall gather to it" (Jeremiah 3:17)</p>	<p>עומדים צפופים ומשתחוים וְרוֹחִים. רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר אִיבִיָּה בְּשֵׁם רַבִּי אַחָא אָמַר רֹוּחַ אַרְבַּע אַמּוֹת בֵּין כָּל אֶחָד וְאֶחָד, אָמָה לְכָל צַד שְׁלֹא יִהְיֶה אֶחָד מֵהֶן שׁוֹמֵעַ קוֹל חֵבְרוֹ מִתְפַּלֵּל, אִף לְעֵתִיד לְבוֹא כּוֹן, שְׁנַיָּאמַר: בְּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כְּסֵא הַיְיָ וְנִקְווּ אֵלָיָה כָּל הַגּוֹיִם (ירמיה ג:יז).</p>
---	--	--

Questions à discuter - Discussion Questions:

- Dans le Chant des Chants, source 1, que signifie le fait que l'aimé se tienne « derrière le mur » ? De quelle façon le Midrach transforme cela en un parole concernant spécifiquement le Mur Occidental ? - *In Song of Songs (source #1), what is the significance of the beloved "standing behind our wall"? How does the midrash (source #2) transform this into a claim about the Western Wall specifically?*
- Aussi bien dans la phrase originale que dans le Midrach, à quoi le "notre" fait-il référence ? Quelles implications d'inclusivité relative au Kotel découlent de cet usage? - *In both the original verse and in the midrash, who is the antecedent of "our"? What implications vis-a-vis inclusivity and the Kotel derive from this word usage?*
- Comment la lecture étendue du mot "nos" est-elle soutenue par la conclusion du Midrach qui évoque à la fois les Patriarches et les Matriarches? Si nous nous référons à l'ensemble des ancêtres du peuple juif collectivement, quel est le sens de cela à propos de la nature de l'engagement juif au Kotel ? - *How is an expansive reading of the word "our" supported by the midrash's conclusion of evoking both the Patriarchs and the Matriarchs? If we are invoking all of the Jewish people's collective ancestors, what does this say about the nature of Jewish engagement with the Kotel?*
- Dans Vayikra Rabba (source 3), comment l'idée que "un petit espace contient une immensité" restructure-t-elle notre compréhension de l'espace physique des environs du Temple. Devons-nous envisager le Temple sous l'angle de l'étroitesse/exclusivité ou de



l'abondance/inclusivité ? - *In Vayikra Rabbah (source #3), how does the idea that "a small space held a great multitude" reshape our understanding of physical space in the Temple environs? Are we supposed to relate to Temple from the perspective of scarcity/exclusivity or abundance/inclusivity?*

- Si l'espace peut "s'étendre" pour contenir tout le monde, qu'est-ce que cela enseigne sur la question de « qui devrait avoir accès au Kotel et de quelle façon aujourd'hui ? » - *If sacred space can "expand" to hold everyone, what does that suggest about who should and how should they be able to access the Kotel today?*

B. En leur sein: le sanctuaire humain

	Exodus 25:8	שמות כה:ח
Ils me feront un sanctuaire et je résiderai en leur sein.	And let them make Me a sanctuary that I may dwell among them.	וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְכֶם:
	Alshekh, Exodus 25:8, s.v. ועשו לי וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ כּו [R. Moses Alshekh, 16th century, Turkey/Safed]	אלשיך, שמות כה:ח, ד"ה ועשו לי מקדש כו
On peut aussi envisager une autre façon d'expliquer ces écrits, et il consiste à se pencher à nouveau sur la parole « et je résiderai en leur sein ». Et j'ai entendu des personnes qui tiraient comme enseignement que le principe de l'inspiration de la présence divine est dans l'être humain et non pas dans la Maison, du fait qu'on dise « en leur sein ». Mais les écrits n'ont pas poursuivis cette approche. Et je viens à leur suite pour compléter leur enseignement... et même si ces paroles, leur intention est « ils me feront un sanctuaire... », la parole de la puissance-guide est une et nous en entendons deux, Une : « et ils me feront un sanctuaire », deux : « ils le feront d'une façon qui permettra au Temple de perdurer », du fait qu'ils prêtent	Another possible approach in explaining the verses is to pay attention to the phrase "that I may dwell among them," and not "within it." For I have heard some derive from here that the primary resting of the Divine Presence is upon a person, and not upon the House, from the wording "among them." Although the verses themselves do not follow in this direction, I will go after them and complete their words...And according to these ideas is the intention of the verse, "And let them make Me a sanctuary." For one statement God spoke, yet two we have heard. One, "And let them make Me a sanctuary"; and the second, that they should make it in such a way that the Sanctuary will endure. How? By preparing their deeds so that they	עוד יתכן דרך שני בביאור הכתובים. והוא בשוב לב אל אומרו ושכנתי בתוכם ולא אמר בתוכו. והוא כי הנה שמעתי לומדים מכאן כי עיקר השראת שכינה באדם הוא ולא בבית מאומרו בתוכם. אך לא המשיכו הכתובים על ענין זה. ואני אבא אחריהם ומלאתי את דבריהם...וע"פ הדברים האלה תהיה כוונת הכתוב ועשו לי מקדש כו'. כי אחת דבר אלהים שמים זו שמענו. אחת ועשו לי מקדש שנית שיעשו



<p>attention à leur façon d'agir pour être elles et eux-mêmes le sanctuaire de l'Éternel, et que sa présence qui est une bénédiction résident en leur sein et au milieu d'elles et eux, qui seront le Temple de l'Éternel même, et que la douceur de l'Éternel. le soit sur elles et eux de façon fondamentale. Et tel est le sens de « et je résiderai en leur sein » car l'Éternel. le n'associe pas l'essentiel aux charpentes et aux pierres mais aux personnes justes dont l'âme est la résidence de la Puissante force de Jacob.</p>	<p>themselves become the Sanctuary of God, and that God's Divine Presence, may God be blessed, will dwell within them and in their midst, so that they themselves will be the Sanctuary of God, and that the pleasantness of the Lord will be upon them in actuality. This is the meaning of "that I may dwell among them": for God, may God be blessed, does not make God's primary dwelling in wood and stones, but rather in righteous people, whose souls are dwelling places for the Mighty One of Jacob.</p>	<p>באופן יתקיים המקדש. במה שיכשירו מעשיהם. להיות עצמם היכל ה' ותהיה שכינתו ית' שוכנת בתוכם ובקרבתם שיהיו היכל ה' המה. שויהי נועם ה' עליהם בעצם. וזהו ושכנתי בתוכם כי אין הוא ית' עושה עיקר מהעצים ואבנים כ"א מהאנשים צדיקים אשר נפשותיהם משכנות לאביר יעקב.</p>
--	--	---

Discussion Questions:

- Selon AlcheH, (source 5), pourquoi la Torah (source 4) dit "en leur sein" au lieu de "en son sein" à propos de la demande divine de construire le tabernacle? - *According to Alshekh (source #5), -why does the Torah (source #4) say "among them" instead of "within it" in reference to God's command to build the Tabernacle?*
- Comment AlcheH réinterprète-t-il l'intention du Michkan à la lumière de ce choix lexical? - *How does Alshekh reinterpret the purpose of the Mishkan in light of that linguistic choice?*
- Pour AlcheH, qu'est-ce qui détermine le fait que la présence divine réside au sein du peuple? - *For Alshekh, what determines whether the Divine Presence dwells among the people?*
- Si la sainteté réside finalement dans les personnes et non dans les structures, qu'est-ce que cela signifie à propos de l'accès aux sites sacrés comme le Kotel? - *If holiness ultimately resides within people rather than structures, what does that mean for access to sacred sites like the Kotel?*
- Un espace peut-il être considéré comme "sacré" si il exclut certaines parties du peuple juif? - *Can a space still be considered "holy" if it excludes segments of the Jewish people?*
- Comment cette source peut-elle remettre en question la priorisation des normes physiques sur l'inclusivité spirituelle? - *How might this source challenge the prioritization of physical norms over spiritual inclusivity?*



- Cela fait-il évoluer la discussion de la question “qui contrôle le Kotel” à “Quelle communauté rend le Kotel sacré » ? - *Does this shift the conversation from “Who controls the Kotel?” to “What kind of community makes the Kotel holy?”*

C. L'espace sacré dans un Etat démocratique

1. R. David Golinkin, “The *Mehitzah* in the Synagogue,” p. 198¹ [United States/Israel, 20th-21st centuries]

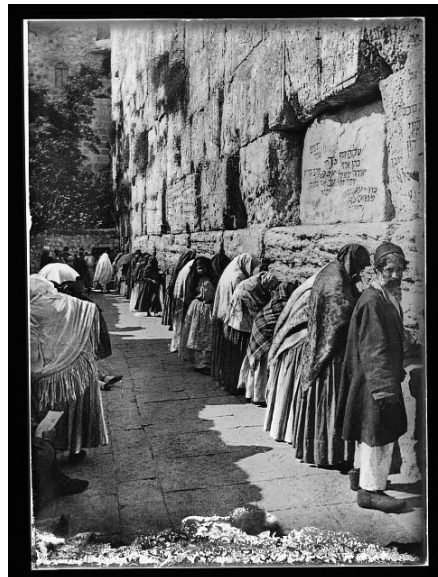
Il y a déjà suffisamment d'aliénation et de solitude dans les familles modernes. La synagogue devrait être un lieu qui rassemble les familles et non pas un lieu qui les sépare.

There is already enough alienation and loneliness in modern families. The synagogue should be a place which brings families together and not one which separates them.

2. Deux hommes et deux femmes qui se tiennent devant le mur occidental, Jerusalem [c. 1908]²



3. Juifs et juives devant le mur occidental, Jerusalem [c. 1900-1920]³



¹ David Golinkin, *The Status of Women in Jewish Law: Responsa*, Jerusalem: The Center for Women in Jewish Law of the Schechter Institute of Jewish Studies, 2001, pp. 179-203.

² Library of Congress, LOT 13559, no. 1. The original caption from the Library of Congress reads, “Two men and two women standing in front of the Wailing Wall, Jerusalem,” though that caption was devised by Library staff members.

³ Library of Congress, LC-M352 - 181



	Israeli Declaration of Independence	מגילת העצמאות
L'Etat d'Israël sera ouvert à l'immigration des personnes juives et au rassemblement des diasporas. Il veillera au développement de la terre au bénéfice de toutes ses habitant.es. Il sera fondé sur les principes de liberté, de justice et de paix, éclairé par la vision des prophètes d'Israël. Il assurera une totale égalité des droits sociaux et politique à toutes ses habitant.es sans différence de religion, de racines ou de genre. Il garantira la liberté de religion, de conscience, de langage, d'éducation et de culture. Il protégera les lieux sacrés de toutes les religions.	<i>THE STATE OF ISRAEL will be open for Jewish immigration and for the Ingathering of the Exiles; it will foster the development of the country for the benefit of all its inhabitants; it will be based on freedom, justice and peace as envisaged by the prophets of Israel; it will ensure complete equality of social and political rights to all its inhabitants irrespective of religion, race or sex; it will guarantee freedom of religion, conscience, language, education and culture; it will safeguard the Holy Places of all religions.</i>	מדינת ישראל תהא פתוחה לעליה יהודית ולקבוץ גלויות; תשקוד על פיתוח הארץ לטובת כל תושביה; תהא מושתתה על יסודות החירות, הצדק והשלום לאור חזונם של נביאי ישראל; תקיים שויון זכויות חברתי ומדיני גמור לכל אזרחיה בלי הבדל דת, גזע ומין; תבטיח חופש דת, מצפון, לשון, חינוך ותרבות; תשמור על המקומות הקדושים של כל הדתות.

4. [Résolutions du 39e Congrès Sioniste \(28-30 October, 2025\)](#), Résolution No. 5: Ouverture de l'accès du Kotel égalitaire (le Kotel Familial) au public⁴

Attendu que ce lieu fait partie intégrante du Kotel, qui est un lieu sacré et central pour l'ensemble du peuple juif, et [...]

Attendu que parmi les personnes qui souhaitent y accéder on compte des familles d'Israël ou de l'ensemble du monde qui souhaitent célébrer des cérémonies égalitaires, pluralistes, comme part de leur connexion au Kotel et à la tradition juive, et [...]

Par ces motifs le 39e Congrès Sioniste décide que :

2. de reconnaître le droit de tous les courants du judaïsme et du public de célébrer des cérémonies et de visiter toutes les parties du site [...]

⁴ This resolution, along with the other resolutions passed by the World Zionist Congress XXXIX, were affirmed by [a Rabbinical Assembly resolution](#) in 2026.



4. De travailler en Israël et dans les forums internationaux pour s'assurer que les activités au Kotel reflètent toutes les nuances du peuple juif et les valeurs d'égalité, de pluralisme, et de connexion à la tradition.

Whereas *this area is an integral part of the Kotel, a sacred and central site for the Jewish people as a whole; and ...*

Whereas *among those seeking access are families from Israel and around the world who wish to conduct egalitarian, pluralistic ceremonies as part of their connection to the Kotel and Jewish tradition; and ...*

Therefore, the Zionist Congress XXXIX resolves:

2. *To recognize the right of all streams of Judaism and the general public to conduct ceremonies and visit all parts of the site. ...*

4. *To work in Israeli and international arenas to ensure that activities at the Kotel reflect all shades of the Jewish people and the values of equality, pluralism, and connection to tradition.*

Discussion Questions:

- Rédigé dans le contexte de la discussion halahique concernant la MéHitsa (mur ou tissus de séparation des femmes à la synagogue), quelle préoccupation cette décision de Rabbin Golinkin (source 6) soulève-t-elle au sein de la vie juive ? - *Although originally writing in the context of the mehitza and the synagogue, what concern does R. Golinkin (source #6) raise about separation within communal religious life?*
- Le Rav Golinkin évoquait ce soucis concernant les familles en 2001. Comment cette préoccupation a-t-elle grandi récemment, non seulement pour les familles mais pour de larges communautés et l'identité juive ? - *R. Golinkin originally addressed his concern to families in 2001. How has this concern grown in even more recent times, not just for families but for larger communities and identities?*
- Qu'est-ce que l'image historique (sources 7 et 8) suggèrent à propos des pratiques liées au Kotel concernant les genres et la présence des communautés ? - *What do the historical images (sources #7 and #8) suggest about earlier practices at the Kotel regarding gender and communal presence?*
- Quelles valeurs spécifiques sont soulignées dans la Déclaration d'Indépendance de l'Etat d'Israël (source 9) au sujet des religions et des lieux sacrés ? - *Which specific values are emphasized in Israel's Declaration of Independence (source #9) regarding religion and holy places?*
- Quelle est la responsabilité de l'Etat d'Israël face aux personnes juives du monde entier en relation avec le Kotel ? - *What responsibilities does the State of Israel have toward Jews worldwide in relation to the Kotel?*



-
- Comment la résolution du Congrès Sioniste de 2025 (source 10) a-t-elle défini le Kotel et ceux qui ont un droit à son sujet ? - *How does the 2025 World Zionist Congress resolution (source #10) define the Kotel and who has rights to it?*
 - Comment les valeurs Conservative-Massorti et israéliennes (égalité, liberté de religion) interagissent-elles avec les compréhensions traditionnelles de ce qu'est un espace sacré ? - *How do Conservative/Masorti and Israeli values (equality, freedom of religion) interact with traditional understandings of sacred space?*
 - Quelle est la relation entre le Kotel en tant que symbole national et en tant que site religieux ? - *What is the relationship between the Kotel as a national symbol and as a religious site?*
 - Quelle vision du Kotel émerge de ces sources: une idée d'exclusivité ? de partage ? clairs ou plus complexes ? - *What vision of the Kotel emerges from these sources: exclusive, shared, or something more complex?*
 - Si le Kotel est à la fois un symbole sacré et un symbole national, comment ces exigences concurrentes devraient-elles être arbitrées ? - *If the Kotel is both a sacred and national symbol, how should competing claims be balanced?*